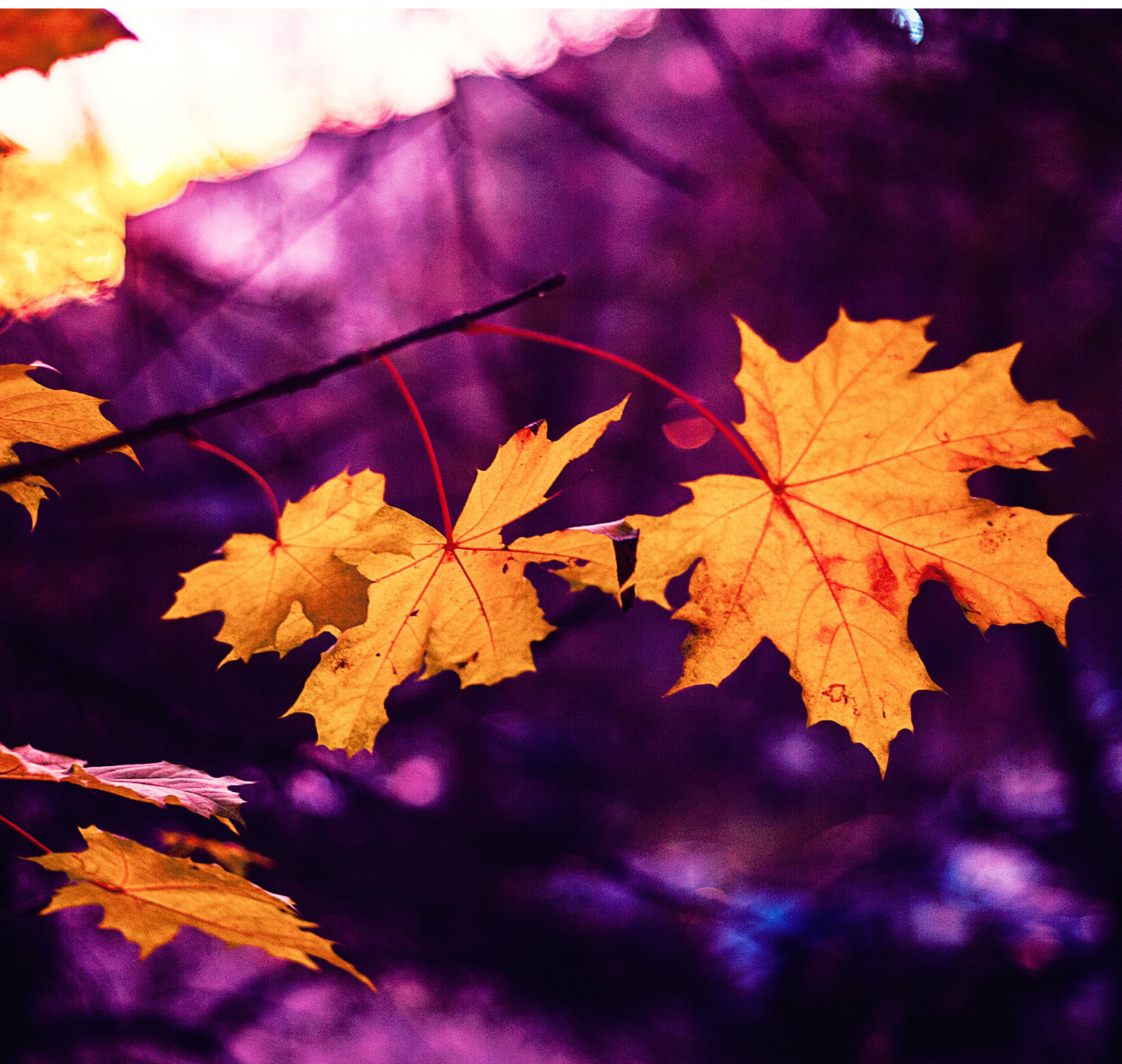


Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

TECLA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

3/2017



Catálogo de publicaciones del Ministerio:
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/inicio.action>

Catálogo general de publicaciones oficiales:
publicacionesoficiales.boe.es

DIRECTOR:

Gonzalo Capellán de Miguel
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

RESPONSABLE EDITORIAL:

Fco. Xabier San Isidro Agrelo
Asesor técnico
asesoriaedimburgo.uk@mecd.es

CONSEJO ASESOR:

Rubén Barderas Rey
Adolfo Carbón Gómez
Jesús Manuel Hernández González
Concha Julián de Vega
Carmen Santos Maldonado

COLABORADOR:

Guillermo Núñez González



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Septiembre 2017

NIPO: 030-15-128-0

Maquetación: 027Lab (www.027lab.com)

Imagen portada: pexels-photo-371364

Fuente: <https://static.pexels.com/photos/371364/pexels-photo-371364.jpeg>

Licencia: [CC0 1.0 Universal \(CC0 1.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Todas las imágenes cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia creative commons.

ÍNDICE

	Pág.
1.- TECLAtaqra.....	5
2.- TECLAentrevista.....	8
3.- TECLAprofesorado.....	12
4.- TECLAcultura.....	21
5.- TECLAcilil.....	25
6.- TECLAtextos.....	28
7.- TECLApáis.....	36

TECLA TAQRA



AUTORES:

Carlos A. Sanz Mingo, Beatriz Rubio Arribas, Nazaret Pérez Nieto, Susanna Echaves, Ana Carrasco Salgueiro, Céire Broderick y Belén Munguía Díez (Profesores del departamento de Hispánicas de la Facultad de Lenguas Modernas en la Universidad de Cardiff)

La Universidad de Cardiff se fundó en 1883 y actualmente está dividida en veintiséis facultades, una de las cuales es la **Facultad de Lenguas Modernas (MLANG)** donde está el departamento de Hispánicas, uno de los más activos del Reino Unido con programas de grado y postgrado, programas para adultos y el exitoso *Languages for All (LfA)*. El departamento de Hispánicas ofrece también la posibilidad de hacer los exámenes de DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) del Instituto Cervantes (IC), y colabora con universidades y empresas de todo el mundo.

MLANG ofrece un amplio programa en Educación de Adultos, y, dentro de un variado número de idiomas, el español es uno de los más populares, con una gran cantidad de estudiantes que repiten la experiencia al año siguiente. Se ofrece una gran variedad de cursos, desde principiantes hasta avanzados, que incluyen módulos de cultura para los estudiantes de mayor nivel

y terminan el año académico con los populares cursos de verano, enfocados en el aspecto comunicativo. Los estudiantes tienen la opción de hacer exámenes y obtener créditos por cada curso, así como conseguir el Certificado o el Diploma en español o bien, la posibilidad de iniciarse en *Pathway to a Degree* que, aunque es un proyecto muy nuevo, ya cuenta con un prometedor número de alumnos. Con este *Pathway* los alumnos pueden comenzar un grado en idiomas modernos o en traducción.

El programa de LfA ofrece la posibilidad a los estudiantes de la Universidad de Cardiff, tanto de grado como de posgrado, de aprender un idioma de forma totalmente gratuita. Actualmente, el programa cuenta con nueve lenguas (alemán, árabe, chino, español, francés, italiano, japonés, portugués y ruso) desde nivel principiante (A1 según el Marco Común Europeo de Referencia-MCER-) hasta avanzado (C1 del MCER). Hasta el momento miles de estudiantes se han beneficiado de esta iniciativa, y el español

TECLA TAQRA

es la lengua más popular. El pasado curso académico hubo 3332 plazas distribuidas en dos semestres, de las cuales 890 eran de español.

El Instituto Cervantes otorgó a la Universidad la categoría de Centro oficial para los exámenes DELE en 2006. Cada año candidatos de diferentes puntos de Gales, Somerset, Gloucester y Devon acuden al centro para examinarse. También, algunos alumnos de LfA y de Educación de Adultos se han aprovechado de esta oportunidad.

Un aspecto de destacada importancia para MLANG es el Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Reino de España y dicha Facultad, que se firmó en Cardiff el 1 de febrero de 2017. Este acuerdo de colaboración entre la Consejería de Educación y las autoridades de Educación Superior de Gales es el primero de este tipo en este país, de ahí su relevancia y envergadura para MLANG.

El objetivo principal de esta colaboración, entre otros, es proporcionar actividades formativas que promuevan la expansión y difusión de la lengua y cultura española a través de talleres, cursos y conferencias destinadas al alumnado de la Universidad de Cardiff y a profesorado de primaria y de secundaria en el País de Gales, dentro del marco actual de acción del gobierno galés con su iniciativa *Global Futures*. Este proyecto del gobierno galés pretende mejorar, regenerar y promover el aprendizaje de lenguas extranjeras en Gales. Profesorado de primaria y de secundaria ya se ha beneficiado de algunos de los talleres impartidos, como fueron la *Jornadas de español para profesorado de primaria y de secundaria*, celebradas el 13 de Mayo de este año en MLANG.

Como muestra de este compromiso de colaboración entre todas las partes implicadas, el día 21 de septiembre de 2017 se procedió a la inauguración oficial de la oficina de la Consejería de



Educación de la Embajada española en MLANG. A dicha inauguración asistieron la Ministra de Educación del Gobierno de Gales, Kirsty Williams, el consejero de la Embajada de España en el Reino Unido, Gonzalo Capellán de Miguel y Rachael Langford, Decana de la Facultad de Lenguas Modernas.

MLANG ofrece a los estudiantes la oportunidad de desarrollar su interés por las lenguas y sus culturas en un ambiente interdisciplinario y estimulante. Ejemplo de ello es el hecho de que los estudiantes de español tienen la oportunidad de cursar módulos de lengua y cultura catalana. En colaboración con la Universidad de Cardiff, el Instituto Ramón Llull empezó en 1990 el Lectorado de Catalán. Sin embargo, la presencia del catalán en el Departamento de Hispánicas data de los años 70 cuando el Dr Albert Guillem Hauf i Valls llegó para ocupar un puesto como lector de castellano y catalán e inició cursos de lengua y literatura catalanas. Esto significa que la Universidad de Cardiff fue una de las primeras en el Reino Unido en ofrecer estudios de catalán junto con español. El lectorado de catalán permite que los estudiantes tengan acceso

a dos módulos: *Introducción a la cultura y lengua catalanas* (Segundo año) y *Lengua y sociedad catalanas* (Cuarto año). Los estudiantes que cursan ambos módulos adquieren el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) además de ampliar sus conocimientos sobre la cultura, literatura y sociedad catalana. Mediante nuestra colaboración con diferentes universidades en Cataluña los

◆◆◆◆◆
ESTE ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y LAS AUTORIDADES DE EDUCACIÓN SUPERIOR DE GALES ES EL PRIMERO DE ESTE TIPO EN ESTE PAÍS, DE AHÍ SU RELEVANCIA Y ENVERGADURA PARA MLANG
 ◆◆◆◆◆

TECLA TAQRA



estudiantes pueden poner en práctica los conocimientos lingüísticos y culturales que adquieren al cursar *Introducción a la cultura y lengua catalanas* durante su segundo curso académico.

Dentro del marco del programa de lenguas y traducción que ofrece MLANG, los alumnos pasan al menos un semestre en un país de habla hispana de su elección para poner en práctica el conocimiento lingüístico y cultural adquirido durante los dos primeros años de universidad y demostrar su capacidad de adaptación en el país de destino. El departamento se nutre de una extensa red de colaboración con universidades españolas y latinoamericanas, así como contactos con empresas repartidas por todo el mundo hispánico que ofrecen la oportunidad a los cada vez más numerosos estudiantes de español de adquirir experiencia y competencias necesarias para enfrentarse al mercado laboral. De este modo, se colabora con universidades repartidas por toda la geografía española: Universidad de Barcelona, Castilla La

Mancha, Extremadura, Granada, Pompeu Fabra, Santiago de Compostela, Valencia, Valladolid y Vigo. En Latinoamérica colabora con la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Guadalajara y la Pontificia Universidad Católica del Perú. Estos acuerdos persiguen un doble objetivo: fomentar el intercambio de estudiantes, así como mejorar su experiencia en el extranjero, y promover el intercambio entre docentes para enriquecer de forma bilateral nuestra práctica pedagógica. A su vez, los acuerdos de prácticas han permitido al alumnado viajar a países como Chile, Colombia o Argentina y ciudades como Badajoz, Bilbao, Córdoba, Madrid o Salamanca, para desempeñar actividades docentes o de traducción entre otras.

Por último, la universidad de Cardiff ha entrado recientemente en la lista de las cien mejores universidades del mundo y es la universidad líder en el País de Gales. El departamento de Hispánicas es un departamento activo, intercultural e internacional y esta nueva colaboración



con la Consejería de Educación brindará la oportunidad de expandir la enseñanza del español en el País de Gales ¿Te apetece venir a estudiar español a Cardiff? Serás bienvenid@... O, como dicen aquí, “Croeso”.

◆◆◆◆◆
**ESTOS ACUERDOS
 PERSIGUEN UN DOBLE
 OBJETIVO: FOMENTAR
 EL INTERCAMBIO DE
 ESTUDIANTES, ASÍ COMO
 MEJORAR SU EXPERIENCIA
 EN EL EXTRANJERO,
 Y PROMOVER EL
 INTERCAMBIO ENTRE
 DOCENTES PARA
 ENRIQUECER DE FORMA
 BILATERAL NUESTRA
 PRÁCTICA PEDAGÓGICA**
 ◆◆◆◆◆

TECLA

ENTREVISTA

**CONCHA JULIÁN DE VEGA**

Asesora técnica docente de la Consejería de Educación en el Reino Unido.

ENTREVISTA A WALTER ARIEL BROOKS

.....
HOY ENTREVISTAMOS A WALTER ARIEL BROOKS, COORDINADOR DE
PROYECTOS DEL BRITISH COUNCIL EN EL PAÍS DE GALES.
.....

¿Cuántos profesionales trabajáis en el British Council Wales? ¿Qué departamentos lo forman?

El British Council de Gales es una pequeña unidad dentro de lo que es una organización masiva y mundial que se caracteriza por su diversidad e incluso complejidad. En la oficina de Cardiff hay representantes de diferentes equipos de trabajo que se encargan de programas tales como asistentes de lenguas, protección del patrimonio, plataformas digitales o *Connecting Classrooms*. Pero quizás una de las características más destacadas de la oficina es que en ella se encuentra la base de operaciones principal para el Reino Unido del programa Erasmus+. Hay más de 70 personas abocadas a ese programa de un total de más de 90 miembros del staff.

¿Cuáles son las tareas de tu departamento?

En mi caso específico, soy parte del sector de Gales de lo que se conoce como *UK-Region*, una estructura nacional creada para reflejar la diversidad del espectro político, educativo y cultural del Reino Unido a partir del proceso de creación de los gobiernos de Gales, Escocia e Irlanda del Norte. Es decir, nos ocupamos de que la voz de las administraciones regionales contribuya al

trabajo global del British Council a la vez que intentamos que la oferta del British Council se adecue a las necesidades específicas de cada región. Nuestro trabajo abarca el campo de las artes y la educación a nivel primario, secundario, terciario y universitario. Es una tarea fascinante y compleja a la vez.

Junto con la Consejería de Educación en Londres eres miembro del grupo de seguimiento del programa Global Futures del Gobierno del País de Gales ¿Qué piensas de los objetivos de este proyecto? ¿Crees que abrirán camino a las lenguas en Gales? ¿Cómo participa tu institución en el programa?

La situación de las lenguas en Gales nos preocupa sobremanera. Desde comienzos de este siglo, la cantidad de alumnos que deciden estudiar una lengua para los exámenes llamados GCSE o *A-level* viene disminuyendo de manera alarmante por una serie de factores, y el informe anual *Language Trends Wales* que venimos publicando desde hace tres años muestra que no hay mejoras en esta tendencia tan preocupante. Si bien apoyamos la decisión del Gobierno de Gales de generar políticas para remediar esta situación, sentimos que hace falta actuar de

TECLA ENTREVISTA



manera más contundente para ver un cambio positivo. Tenemos esperanzas de que el nuevo currículum que se está preparando en Gales pueda dar cabida a las lenguas de una manera creativa e innovadora, para poder así desarrollar el potencial de Gales como nación bilingüe que se abre naturalmente a otras lenguas del mundo. Para nosotros, las lenguas son, entre otras cosas, un vehículo que permite tener una apertura cultural y propiciar una perspectiva internacional en el ámbito educativo, lo cual lleva a facilitar las relaciones culturales a nivel internacional. En el caso de Gales, y del Reino Unido en general, estas relaciones resultan más importantes que nunca considerando el contexto sociopolítico en el que estamos inmersos.

British Council Wales está inmerso en un sinnúmero de proyectos como el proyecto Patagonia 150 ¿En qué consistió este proyecto?

Mi ingreso al British Council se dio gracias a la oportunidad de trabajar como coordinador del *Proyecto Patagonia 150*, un programa de actividades culturales y educativas con motivo de recordar el sesquicentenario del desembarco de los primeros colonos galeses en la costa de la Patagonia en el año 1865. No sólo es éste un hito especial en la historia de Argentina sino también en la historia de Gales, puesto que el asentamiento patagónico fue el único en el que se conservó la lengua galesa y ciertas tradiciones culturales dentro de lo que se denomina la diáspora

galesa. Además, en la Patagonia se fundaron las primeras escuelas primarias y secundarias en las que la instrucción se brindaba a través del galés, algo que estaba prohibido en Gales mismo a instancias del gobierno nacional, que quería erradicar la lengua por considerarla retrógrada (y es ese uno de los factores que explica por qué el galés es actualmente una lengua minoritaria en Gales). Por tanto, en esta región argentina se llegó a una situación en la que la lengua española y la galesa estaban en contextos compartidos.

En lo personal, fue un proyecto que me dio muchas satisfacciones, porque me permitió conectar aún más mi tierra de origen con mi segundo hogar, y seguir explorando mis raíces, puesto que mi abuela paterna era descendiente de galeses. Siempre me fascinó la historia de esos colonos y la curiosidad por la lengua y la cultura de Gales es lo que me trajo hasta aquí.

**NUESTRO TRABAJO ABARCA
EL CAMPO DE LAS ARTES Y LA
EDUCACIÓN A NIVEL PRIMARIO,
SECUNDARIO, TERCARIO Y
UNIVERSITARIO. ES UNA TAREA
FASCINANTE Y COMPLEJA A LA VEZ.**

TECLA ENTREVISTA



**SIEMPRE ME FASCINÓ
LA HISTORIA DE
ESOS COLONOS Y LA
CURIOSIDAD POR LA
LENGUA Y LA CULTURA
DE GALES ES LO QUE ME
TRAJO HASTA AQUÍ**

Actualmente seguimos apoyando diferentes iniciativas para fortalecer los vínculos culturales entre la Patagonia y Gales. El proyecto más importante es el de enviar profesores de galés todos los años para que enseñen la lengua y la cultura a adultos y en las tres escuelas bilingües galés-castellano que hay en la provincia del Chubut, en la región patagónica. Hay un aspecto que me gustaría que se explorara en mayor profundidad en el futuro. En los últimos veinte años, desde que comenzó el proyecto de enseñanza de galés en la

**EN LA CLASE,
ELIMINAMOS LAS MESAS
Y SILLAS Y PRIORIZAMOS
EL CANTO, EL BAILE,
LA ACTUACIÓN Y EL
ESCUCHAR ATENTAMENTE
EL RITMO Y LA MELODÍA
DE LOS TRES IDIOMAS**

Patagonia, las actividades se han enfocado en la enseñanza y la preservación del galés en la Argentina. Sin embargo, hay otra cara de la moneda, y es la oportunidad que tienen los docentes galeses de adquirir conocimientos de español que posteriormente podrían utilizar al regresar a Gales. Dado que la cantidad de maestros con conocimientos de lenguas internacionales está en franco retroceso en Gales, ésta sería una contribución valiosa y fortalecería el intercambio cultural entre ambas regiones.

Otro gran proyecto relacionado con el aprendizaje del español es Paul Hamlyn Project ¿En qué consiste este proyecto?

El proyecto financiado por la *Paul Hamlyn Foundation* es una idea innovadora que intenta abordar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas mediante una pedagogía artística, en este caso, el aprendizaje del español a través de la música. Para poder desarrollarlo, contamos con la participación de una serie de instituciones de primer nivel como la Orquesta Nacional de la BBC de Gales, la Universidad de Gales Trinity St. David, el grupo de escuelas ERW del oeste de Gales asimismo como el apoyo de la Consejería de la Embajada de España, con quienes esperamos seguir trabajando en conjunto en el futuro.

TECLA ENTREVISTA



BIODATA

Walter Ariel Brooks nació y se crio en la ciudad de Comodoro Rivadavia, en la Patagonia argentina. Su marcado interés por las lenguas lo llevó hasta Buenos

Aires para graduarse como traductor de inglés y español. Eventualmente su curiosidad lingüística y su interés por aprender más sobre sus raíces paternas en Gales e Inglaterra lo llevaron a radicarse en Gales, en donde realizó estudios de posgrado y se desempeñó como investigador en la Universidad de Cardiff. A través de los diversos proyectos en que participó, pudo adquirir un conocimiento profundo de la historia de la comunidad galesa en la Patagonia y de la sociología del galés en Argentina. Actualmente trabaja en el campo de la educación en el British Council de Gales como coordinador de educación, promoviendo las relaciones educativas y culturales a nivel internacional.

A través del desarrollo de las capacidades auditivas para poder llegar a un entendimiento cabal más profundo de los ritmos y melodías inherentes al inglés, galés y castellano, abordamos el aprendizaje de las tres lenguas de manera simultánea pasando por el filtro de las artes. En la clase, eliminamos las mesas y sillas y priorizamos el canto, el baile, la actuación y el escuchar atentamente el ritmo y la melodía de los tres idiomas. En el sexto y último encuentro que tuvimos en las 10 escuelas que participaron de una prueba piloto pudimos escuchar a algunos alumnos de 10 años creando oraciones en las que usaban el subjuntivo: “Cuando vaya a la Patagonia en la primavera veré una ballena porque me gustan los animales”. Me resultó gratificante y un tanto inaudito. Creo que el proyecto tiene un potencial que esperamos desarrollar en el segundo año. Esperamos que sea

una contribución más para mejorar la situación de las lenguas en Gales. En el segundo año va a haber mayor énfasis en la capacitación de los docentes en estas técnicas particulares de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas a través de las artes, lo cual incluye una exploración de la pedagogía por un lado y de conocimientos lingüísticos básicos por otro. Este tipo de abordaje va a nutrir también el cariz que presentará el nuevo currículo de Gales que entrará en vigencia a partir de 2022. Creo que esto nos presenta con una nueva oportunidad para trabajar con la Consejería a lo largo del año porque estaremos plantando las semillas de lo que podría ser un florecer de la lengua española –y de las lenguas en general- en Gales.

¿Cómo crees que la Consejería de Educación ha apoyado vuestra labor en el País de Gales?

La Consejería de Educación ha estado muy atenta a nuestras necesidades y sentimos que contamos con un aliado incondicional para promover el español en Gales. La reciente inauguración de su espacio en la Universidad de Cardiff, junto con el Goethe Institut, es una noticia que nos llena de alegría y que nos da esperanzas. Es una manera clara de acercar al sector educativo de Gales a las oportunidades que brinda la Consejería, algo que venimos sintiendo desde que los asesores técnicos ubicados en Londres comenzaron a acercarse a Cardiff y a diversos puntos del país con su oferta de apoyo desinteresado y de capacitación profesional de primer nivel. Desde una perspectiva patagónica, Londres no está lejos de Cardiff, pero el mensaje claro de la Consejería de tener una presencia en Gales y apostar por la divulgación del español a lo largo del Reino Unido resulta un bálsamo y esperamos que sea la plataforma que permita que más jóvenes galeses se acerquen a las lenguas y expandan sus horizontes culturales.

TECLA

PROFESORADO



ÁGUEDA RUANO MARTÍNEZ

Graduada en Español: Lengua y Literaturas en la Universidad de Alicante en 2014, cursó el máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) en el centro universitario CIESE-Comillas en 2015. Durante ese mismo año realizó una estancia extracurricular en el departamento de escolares del Festival de cine español de Nantes, ciudad a la que volvió el curso pasado para trabajar como auxiliar de conversación. Actualmente, trabaja como becaria en la Consejería de Educación en Irlanda.

LA EXPEDICIÓN DE LA GRAN ARMADA

1. PREPARÁNDONOS PARA EL VIAJE...

 1.1. ¿Qué sabes de la *Spanish Armada*? En parejas, decidid cuál es la opción correcta:

1. ¿A qué país se dirige la Armada?

a) a Italia

b) a Portugal

c) a Inglaterra

2. ¿Quién financia la expedición?

a) Felipe II de España

b) Isabel I de Inglaterra

c) Enrique III de Francia

3. ¿En qué periodo histórico ocurren los hechos?

a) la Prehistoria

b) la Edad Moderna

c) la Edad Media

 1.2. Observa las expresiones *Felícísima Armada* o la *Armada Invencible*: ¿Qué significa *invencible*? ¿Y *felícísima*?

TECLA PROFESORADO

1.3. Escribe las palabras debajo de la imagen correspondiente:

el rey, la reina, la corona, el trono, el matrimonio, el soldado, el castillo, la bandera



1.4. Busca en la sopa de letras las siguientes palabras en español y cópialas junto a su traducción:

C N T E S O R O
A Á R Q F F U C
Ñ T D A L S I L
Ó I B O M A P A
N P T A T S O C
M A R I N E R O
R C M O P P L Y
U A L L A T A B

- a) sailor: (el) marinero
- b) map:
- c) island:
- d) sea:
- e) cannon:
- f) fleet:
- g) battle:
- h) treasure:
- i) coast:
- j) captain:

1.5. Los espías de la reina Isabel han interceptado una carta cifrada del rey Felipe al capitán de uno de sus barcos. Reconstruye la carta para la reina:

- Estimado/ la flota: / de/ capitán
- con destino a/ puerto/ deben/ Los barcos / las islas británicas / salir del
- navegar hacia/ de Flandes/ las costas/ tiene que/ La flota
- los barcos ingleses / tienen que/ los cañones / En la batalla, / hundir
- España / luchar por / Los marineros / deben
- de/ España/ el rey/ Unsaludo

Recuerda: los verbos de obligación **deber** y **tener que** + infinitivo

TECLA PROFESORADO

2. ISABEL Y FELIPE: UNA RELACIÓN COMPLICADA



2.1. Lee el siguiente texto y subraya **en azul** las palabras relacionadas con la familia:



María Tudor y su esposo Felipe II

En 1547, muere Enrique Tudor, rey de Inglaterra e Irlanda. La corona pasa a su **hijo** de diez años, Eduardo VI, que muere seis años más tarde. Entonces la corona pasa a la católica María Tudor, hija de Enrique Tudor y de su primera esposa, Catalina de Aragón.

Cuando María Tudor llega al trono restablece el catolicismo en Inglaterra y una alianza fuerte entre la Casa de Tudor, en Inglaterra, y la Casa de Austria, en España. En 1554, María se casa con su sobrino Felipe II (1527-1598), el hijo de su primo Carlos I de España y de Isabel de Portugal. Pero María muere en noviembre de 1558, sin concebir un heredero.

Tras su muerte, la religión complica el problema sucesorio. Al contrario que su hermanastra María, Isabel (1533-1603) es protestante y, para los católicos ingleses, es fruto ilegítimo de la relación de Enrique VIII con Ana Bolena. Los católicos ingleses prefieren a la prima de Isabel, María Estuardo, reina católica de Escocia, nieta de la hermana de Enrique VIII. María Estuardo está casada con el rey de Francia y ambos se declaran “reyes de Francia, Escocia, Inglaterra e Irlanda”.

Felipe II, llamado “el Rey Prudente”, apoya a su cuñada, Isabel, porque quiere evitar que una reina francesa ocupe el trono inglés. Cuando Isabel accede al trono inglés, Felipe pide matrimonio a Isabel, pero ella rechaza su oferta y pronto comienzan los problemas. Isabel no se casa nunca y por eso recibe el apodo de “La Reina Virgen”.

2.2. Completa el cuadro con información sobre Felipe II e Isabel I:

	Isabel I	Felipe II
El país		
La familia dinástica		
Los padres		
El apodo		
La religión		
La fecha de nacimiento y muerte		

2.3. Completa las relaciones de familia entre los Austria y los Tudor:

hija – primas – hermanastra – esposa – padre – cuñada

- Enrique VIII es el _____ de María, Eduardo e Isabel.
- Isabel es la _____ de Enrique VIII y Ana Bolena.
- María Tudor es la _____ de Felipe II.
- María Tudor es la _____ de Isabel, entonces Isabel es la _____ de Felipe II.
- Isabel I de Inglaterra y María Estuardo de Escocia son _____



2.4. Conéctate a Internet, busca información sobre la dinastía Tudor y crea un árbol genealógico de la familia de Isabel I.

TECLA PROFESORADO

3. LAS CAUSAS DE LA GUERRA

3.1. LA PIRATERÍA CONTRA EL IMPERIO ESPAÑOL



3.1.1. Lee el siguiente texto y completa las palabras que faltan:



A mitad del siglo XVI, la (a)_____ es española. El objetivo de Isabel es que esta supremacía pase a Inglaterra. Para ello, autoriza a sus (b)_____ a atacar todo barco con (c)_____ española y financia las expediciones corsarias contra los barcos españoles. Muchas estas expediciones están comandadas por el (d)_____ sir Francis Drake, que es nombrado por Isabel “caballero de la reina”.

A Felipe II no le gusta nada la audacia de Drake. El embajador de Felipe II, don Bernardino de Mendoza, advierte a Isabel que si ataca de nuevo los (e)_____, sería considerado como una declaración de guerra.



3.1.2. Mira este vídeo en el que el embajador de Felipe II, don Bernardino de Mendoza, habla con Isabel II. Describe la actitud de Isabel utilizando al menos tres adjetivos: https://www.youtube.com/watch?v=IMpigAUQt_4



3.1.3. Ahora mira este vídeo (min 0:00 – min 1:27) y escribe: ¿qué dos productos americanos trae Drake a la reina? <https://www.youtube.com/watch?v=7W0FqD1iQmo>



3.1.4. Conéctate a Internet y busca qué otros productos trajeron los españoles de América:

3.2. LA REVUELTA EN FLANDES



En tiempos de Felipe II, el territorio de Flandes se corresponde aproximadamente al espacio que actualmente ocupan tres países: Bélgica, Luxemburgo y Países Bajos.

3.2.1. Señala los países que actualmente ocupan el histórico territorio de Flandes y escribe sus capitales en el mapa. También pertenecen a la corona española Milán, Nápoles, Sicilia, Cerdeña y Portugal.

TECLA PROFESORADO



3.2.2. Lee el texto y ordena los párrafos (1 – 4):

___ Isabel II considera esta revuelta en Flandes como una oportunidad para atacar a su enemigo. La reina envía a los protestantes holandeses seis mil soldados ingleses, 50000 monedas de plata y un consejero para coordinar el gobierno rebelde contra los españoles.

___ En esa época, el calvinismo y el luteranismo empiezan a extenderse en diferentes partes de Flandes. Sus habitantes, que hablan diferentes lenguas y tienen identidades culturales muy diversas, ven a Felipe II como un rey extranjero. El rebelde protestante Guillermo de Orange forma un “gobierno de unidad nacional” en Bruselas y lidera la revuelta contra las autoridades españolas en Flandes.

___ Durante la primera mitad del siglo XVI, se unifican las diecisiete provincias de los Países Bajos españoles. En 1555, el emperador Carlos V entrega el gobierno de Flandes a su hijo Felipe II. En la segunda mitad del siglo XVI, Flandes es un punto geográfico estratégico para el comercio y el dominio político de Europa.

___ Ante esta ofensiva de Isabel, Felipe II ordena a su sobrino, Alejandro Farnesio, duque de Parma, controlar la revuelta. El costo económico de la revuelta en Flandes retrasa los planes de Felipe de invadir Inglaterra. Isabel había ganado la primera batalla.

3.2.3. Busca en el texto las palabras correspondientes a estas definiciones:

a)	(V.) Hacer que un hecho ocurra más tarde del tiempo acordado
b)	(V.) Dirigir algo a alguna parte
c)	(Adj.) Persona de origen geográfico diferente al propio
d)	(Nom.) Rebelión contra la autoridad o el gobierno

3.2.4. Contesta a las preguntas:

a) ¿Qué tres cosas envía Isabel a Flandes para ayudar a los rebeldes?

b) ¿Qué corrientes cristianas se difunden en Flandes en el siglo XVI?

c) ¿Forman los habitantes de Flandes un pueblo homogéneo? ¿Por qué?

d) ¿Quién es el responsable de defender el dominio español en Flandes?

3.3. LA EJECUCIÓN DE MARÍA ESTUARDO

La ejecución de María decide definitivamente a Felipe a atacar Inglaterra. Felipe cuenta con el apoyo del Papa de Roma para proclamar a su hija Isabel Clara Eugenia como nueva reina de Inglaterra y restaurar el catolicismo en la isla.




3.3.1. Mira el siguiente vídeo sobre la relación entre Isabel I de Inglaterra y María Estuardo y contesta a las preguntas: <https://edpuzzle.com/media/5974803e4c1ab65179fd79ff>

TECLA PROFESORADO

4. LA FELICÍSIMA ARMADA: LA SAGRADA EXPEDICIÓN

4.1. LOS PREPARATIVOS

 4.1.1. Mira el siguiente [fragmento](https://www.youtube.com/watch?v=MPQw_v6tUxI) de la película Elizabeth: The Golden Age sobre la preparación de la batalla en los dos países. En parejas, comentad cuál de los dos reyes es más optimista y cuál más pesimista. ¿Por qué? https://www.youtube.com/watch?v=MPQw_v6tUxI

PARA EXPRESAR TU OPINIÓN EN ESPAÑOL...

- En mi opinión,...
- (A mí) me parece que...
- (Yo) pienso/ creo/ opino/ considero que...

4.2. EL PLAN MAESTRO DE FELIPE II

 4.2.1. Lee el siguiente texto y busca la palabra equivalente en español:

El rey nombra a dos responsables de la operación: a Don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, duque de Medina Sidonia, en Lisboa y a su sobrino, el duque de Parma, en Flandes. El duque de Medina Sidonia no es un hombre de mar, y no le gusta la idea, pero tiene que aceptar la orden del rey. Medina Sidonia reúne en Lisboa una armada gigante: 130 barcos, con una tripulación de 7.000 marineros y 19.000 soldados. En Flandes, Parma se esfuerza en concentrar el número necesario de soldados para la invasión de Inglaterra.

El plan de Felipe consiste en navegar directamente hasta la costa flamenca, recoger a los 27.000 soldados en Flandes y facilitar su paso seguro a la costa inglesa. El rey ordena al duque de Medina Sidonia no atacar Inglaterra hasta unir fuerzas con Parma, pero el rey no especifica nada sobre cómo se reuniría el ejército con la flota en Flandes o cómo cruzaría la Armada los kilómetros entre Dunquerque y la costa de Inglaterra sin ser atacados por la flota enemiga.

INGLÉS	ESPAÑOL
a) the crew	
b) the coast	
c) to sail	
d) to cross	

4.2.2. ¿Verdadero o falso?

- a) El duque de Medina Sidonia está muy contento por la propuesta del rey.
- b) Los ciento treinta barcos y veintisiete mil hombres de la Armada están a cargo directo del duque de Parma.
- c) La misión de Medina Sidonia es trasladar a los soldados de Flandes a Inglaterra.
- d) El duque de Parma debe preparar a sus soldados en Flandes.
- e) El rey da a los duques todos los detalles necesarios para la operación.

4.3. UN RETORNO SIN GLORIA

4.3.1. Antes de leer el texto, discutid en parejas: ¿Por qué creéis que la Armada no consigue invadir Inglaterra?

TECLA PROFESORADO

 4.3.2. Lee el siguiente texto. Presta atención a las palabras en verde y a su traducción: son muy importantes para comprender el texto.

favourable wind – keep their distance–on fire–to come back



La Armada llega al puerto de Plymouth el 22 de julio. Es la oportunidad perfecta para atacar por sorpresa a Isabel e invadir Inglaterra, pero Parma prefiere seguir las órdenes del rey y continúa por el Canal de la Mancha hasta el 31 de julio. 1. (___)

En la noche del 31 de julio, los ingleses salen del puerto y atacan a la Armada gracias al viento favorable, pero el tamaño de los barcos impresiona a los ingleses, que mantienen una distancia de seguridad. 2. (___)

Cuando la flota llega a Flandes el 6 de agosto, el ejército de Parma no está preparado. 3. (___) ¿Siete días? Medina Sidonia está horrorizado. La situación de la Armada es muy peligrosa: los ingleses pueden atacar en cualquier momento.

El 8 de agosto, los ingleses lanzan ocho barcos incendiados contra la Armada, provocando la confusión y la dispersión de la flota. 4. (___) La situación es desesperada. Ciertamente, la «Armada invencible» –como la llaman con ironía los ingleses– no ha sido vencida, pero la invasión es imposible. El duque de Medina Sidonia convoca a los capitanes de la flota a un consejo de guerra y finalmente deciden volver a España.

Como los ingleses controlan el Canal de la Mancha, la única solución es retornar a España por la ruta norte, bordeando las costas de Escocia e Irlanda. 5. (___)

En el texto, faltan 5 frases. Escribe la letra de cada frase en el espacio correspondiente (1–5):

- A. En la batalla, los cañones solo hunden dos barcos españoles.
- B. El 9 de agosto los vientos lanzan a la flota española contra las costas de Flandes.
- C. La defectuosa cartografía de los españoles y las terribles tormentas en las costas de Escocia y de Irlanda son la verdadera causa de la catástrofe.
- D. Para muchos historiadores, esta decisión condena definitivamente a la Armada.
- E. El mensajero de Parma informa a Medina Sidonia de que necesita una semana para finalizar los preparativos.

4.3.3. En parejas, comentad las preguntas siguientes:

- ¿Es la Armada derrotada por los ingleses en batalla?
- ¿Cuáles son los dos principales problemas de la Armada?

TECLA PROFESORADO

4.4. LAS RAZONES DE LA DERROTA

4.4.1. ¡Compara! Durante la expedición de la Armada Invencible, hay grandes diferencias entre el bando español y el bando inglés. Relaciona con flechas las siguientes frases:

ESPAÑA

1. El duque de Medina Sidonia no tiene experiencia marítima.
2. La tripulación española está formada principalmente por soldados de infantería: la mayoría de ellos no han luchado nunca en alta mar.
3. Los marineros españoles cargan los cañones y se preparan para disparar justo antes del abordaje.
4. Felipe envía “guardianes” para asegurarse de que Medina Sidonia obedece las instrucciones con precisión.
5. La flota española está formada por grandes barcos mercantes utilizados por los españoles para transportar productos desde América.

INGLATERRA

- A. Los marineros ingleses disparan los cañones constantemente, porque no tienen la intención de abordar o ser abordados.
- B. La tripulación inglesa está formada exclusivamente por marineros que conocen bien los cañones de sus barcos y las tácticas de combate a bordo.
- C. La flota inglesa está formada por barcos rápidos y ligeros diseñados para la guerra.
- D. Isabel confía totalmente en Howard, quien tiene cierta libertad para interpretar las órdenes de la reina.
- E. El lord almirante inglés Howard es un gran marinero.

1. E	2.	3.	4.	5.
------	----	----	----	----

4.4.2. Todo ello ocurrió en el pasado. Subraya en azul los verbos de las frases y transfórmalos al pretérito imperfecto. Después, conecta las frases usando “mientras que...”:

Por ejemplo: Mientras que la flota española era un convoy de transporte, la flota inglesa era una flota ofensiva formada por barcos de guerra.

 **4.4.3. Mira la escena final de la película Elisabeth: the Golden Age en la que el consejero comunica al rey que la Armada no ha conseguido su objetivo. Ante la noticia, el rey contesta al consejero: “Yo no envié mis barcos a luchar contra los elementos”. ¿A qué elementos se refiere? <https://www.youtube.com/watch?v=e4TZOIeCfqE>**

 **4.4.5. En grupos, escribid las preguntas que el rey hace a Medina Sidonia cuando llega a Palacio. Después representad la entrevista entre el rey el duque.**

SOLUCIONES

- 1.1. 1) c; 2) a; 3) b.
- 1.2. Invencible, “que no se puede vencer”; “felicísima”, superlativo de “feliz”.
- 1.3. el rey, el trono, la reina, la bandera, la corona, el matrimonio, el castillo, el soldado.
- 1.4. b) el mapa; c) la isla; d) el mar; e) el cañón; f) la flota; g) la batalla; h) el tesoro; i) la costa; j) el capitán.
- 1.5. Estimado capitán de la flota: Los barcos deben salir del puerto con destino a las islas británicas. La flota tiene que navegar hacia las costas de Flandes. En la batalla, los cañones tienen que hundir los barcos ingleses. Los marineros deben luchar por España. Un saludo, El rey de España.
- 2.1. hijo, hija, esposa, sobrino, hijo, primo, hermanastra, prima, nieta, hermana, cuñada.
- 2.2. ISABEL I: Inglaterra, Tudor, Enrique VIII y Ana Bolena, “La Reina Virgen”, el protestantismo, 1533 – 1603. FELIPE II: España, Carlos I de España e Isabel de Portugal, “El Rey Prudente”, el catolicismo, 1527 – 1598.
- 2.3. a) padre; b) hija; c) esposa; d) hermanastra; cuñada; e) primas.
- 3.1.1. a) supremacía de los mares, b) comandantes, c) bandera, d) corsario, e) barcos españoles.
- 3.1.2. Isabel está muy enfadada. Se muestra segura de sí misma, arrogante, distinguida, valiente, etc.
- 3.1.3. la patata y el tabaco.

TECLA PROFESORADO

- 3.1.4. el maíz, la alubia, el tomate, el pimiento, el girasol, la banana, el café, el cacao, el azúcar, el pavo, el cacahuete, el aguacate o la piña.
- 3.2.1. Bélgica (Bruselas), Países Bajos (Ámsterdam), Luxemburgo (Luxemburgo) y Portugal (Lisboa). Sicilia (Palermo), Cerdeña (Cagliari), Nápoles (Nápoles), Milán (Milán).
- 3.2.2. 3, 2, 1, 4.
- 3.2.3. a) retrasar; b) enviar; c) extranjero; d) la revuelta.
- 3.2.4. a) 6000 soldados, 50000 monedas de plata y un consejero militar; b) el calvinismo y el luteranismo; c) No, hablan lenguas diferentes y tienen identidades culturales diversas; d) Alejandro Farnesio, duque de Parma.
- 3.3.1. 1. Respuestas en el vídeo.
- 4.1.1. Felipe II es optimista; la Armada va a una “sagrada expedición”, apoyada por el Papa, y bendecida por Dios. Isabel I es pesimista; conoce la superioridad naval española y teme por su trono y su propia vida.
- 4.2.1. a) la tripulación; b) la costa; c) navegar; d) cruzar.
- 4.2.2. a) F; b) F; c) V; d) V; e) F.
- 4.3.1. Respuestas de los alumnos
- 4.3.2. 1) D; 2) A; 3) E; 4) B; 5) C.
- 4.3.3. La Armada no es derrotada en batalla: fracasa debido a las condiciones meteorológicas y la mala coordinación entre la fuerza marítima y la terrestre.
- 4.4.1. 1.E 2.B 3.A 4.D 5.C
- 4.4.2. Mientras que: 1. el duque de Medina Sidonia no tenía..., el lord almirante inglés Howard era... 2. la tripulación española estaba formada por..., la tripulación inglesa estaba formada por... 3. los marineros españoles cargaban los cañones y se preparaban para..., los marineros ingleses disparaban los cañones constantemente... 4. Felipe II envió “guardianes” para asegurarse de que Medina Sidonia obedecía..., Isabel confiaba totalmente en Howard... 5. la flota española está formada por..., la flota inglesa está formada por...
- 4.4.3. Respuestas de los alumnos.

Créditos imágenes

Felipe II y María Tudor: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Felipe_of_Spain_and_MariaTudor-2010-13-09.jpg; Isabel: extraída de “Mujeres que hicieron historia O3: Isabel”: https://www.youtube.com/watch?v=QCd9eIxiI_4; Francis Drake: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sir_Francis_Drake_by_Jodocus_Hondius.jpg; Mapa Europa: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Europe_countries_map_2.png; Icono cine: <https://pixabay.com/en/cinema-movie-film-video-296967/>; Icono texto: <http://en.icône.com/tag-text-0>; Icono expresión oral: <https://www.studyblue.com/notes/note/n/general-words/deck/15032986>; Rey: <https://se.dreamstime.com/photos-images/angry.html>; Reina: <https://pixabay.com/en/princess-queen-pretty-girl-royal-310230/>; Corona: https://it.wikipedia.org/wiki/Corona_di_Spagna; Trono: <https://sp.depositphotos.com/51102343/stock-illustration-cartoon-old-armchair.html>; Matrimonio: <http://forscherliga.wikia.com/wiki/Datei:Ringe.png>; Soldado: <https://pixabay.com/en/armor-cartoon-mustache-people-1298041/>;

Castillo: <https://pixabay.com/en/castle-flags-medieval-architecture-34095/>; Bandera: https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Bandera_tolima.jpg; Ruta de la Armada: <http://www.gifex.com/detail/2009-12-10-11411/Ruta-tomada-por-Armada-Invencible-o-Armada-Espanola-1588.html>;

Sopa de letras creada con: <http://www.discoveryeducation.com/>

Bibliografía consultada:

Cervera, César (2015), “El minuto eterno en Plymouth”, ABC. <<http://www.abc.es/espana/20141125/abci-minuto-eterno-plymouth-armada-201411211829.html>> [consulta: 24 de julio de 2017]

Parker, Geoffrey y Martin, Colin (2001). *La Gran Armada*. Barcelona: Editorial Planeta.

Konstam, Angus (2010). *La Armada Invencible*. Madrid: Libsa.

Agradecimientos a Adolfo Carbón, por su tiempo y sus buenas ideas, a María del Carmen Lorente, por sus preciados comentarios, a Miguel Bégué, por su ayuda técnica, y a mis padres, por confiar en mí y apoyarme en todo.

TECLA CULTURA



LAURA MARTÍN

Gestora cultural en el Instituto Cervantes de Dublín desde el 2007. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca y Máster en Comunicación y Crítica de Arte por la Universidad de Girona, realizó una estancia de dos años en la Consejería Cultural de la Embajada de España en Bélgica, donde tuvo su primera experiencia en la diplomacia cultural. Sus inicios profesionales están ligados al mundo del arte contemporáneo. Después de realizar prácticas en el Círculo de Bellas Artes en el departamento de exposiciones, trabajó como técnico auxiliar de exposiciones en el Centro de Arte de Salamanca (CASA, actual DA2) y seguidamente en el departamento de publicaciones del Museo Patio Herreriano de Valladolid. Ha escrito sobre arte contemporáneo para *Culturas* (suplemento cultural de *La Vanguardia*), en el medio digital ya desaparecido artszin.net y la revista de tendencias Neo2.



El futuro ya está aquí

Cuando se habla de futuro hay quien expresa recelo y miedo; también quien se entusiasma y se fascina con lo que está por venir. Ambas posturas tendrán cabida en la sexta edición del festival ISLA (Irish Spanish Latin American), que un año más dará voz a las culturas irlandesa, hispanoamericana y española. Bajo el título de “Futuros imaginables” se celebrará los días 5, 6 y 7 de octubre en el Instituto Cervantes de Dublín, donde tendrán lugar las diferentes actividades: una proyección de cine, ponencias y mesas redondas.

La presencia de la lengua española y la promoción de las culturas hispanas son unas constantes en el Instituto Cervantes. Con invitados españoles, latinoamericanos e irlandeses, ISLA es un festival único en Dublín, multicultural y bilingüe,

que se desarrolla en dos de las lenguas más relevantes a nivel internacional, el español y el inglés. Las sesiones cuentan con interpretación simultánea a ambos idiomas, lo que se presenta como una ocasión para la inclusión y el encuentro. Buena muestra de ello es también la organización del festival. Iniciativa del Instituto Cervantes con el apoyo de la Embajada de España en Irlanda, que cuenta con la estrecha colaboración de las embajadas de Argentina, Chile, Cuba y México, además del imprescindible apoyo de los colaboradores locales como *Dublin UNESCO City of Literature* y *Science Foundation Ireland*.

La curiosidad es, sin lugar a dudas, una de las guías de este festival que nació hace seis años como encuentro literario para difundir la literatura en español y promover su traducción en tierras anglófonas. Poco a poco y de forma inevitable, ISLA se ha convertido en un foro multidisciplinar en el que se abren las

TECLA CULTURA



puertas a expertos en diferentes áreas del conocimiento y a los que les mueve una misma pasión, su profesión y las ganas de divulgar alguno de los aspectos más interesantes de ella.

Un mundo mejor

ISLA es un festival para el debate, el aprendizaje, la reflexión y el disfrute. En ediciones anteriores se han abordado temáticas como las fronteras, la memoria o la identidad, dando paso este 2017 a lo que está por venir. Como decía la canción del mítico grupo Radio Futura en los 80, el futuro ya está aquí, y no deberíamos demorarnos en plantear las preguntas correctas para llegar a las respuestas adecuadas. Esas que conviertan el futuro en un mundo mejor para todos. De hecho, lo vienen haciendo desde hace muchos años multitud de creadores e investigadores. Plantear retos y solventar barreras es parte del proceso.

La ficción, la literatura y el cine nos han dejado narraciones futuristas que han conseguido aproximarse a la realidad. En otras ocasiones, las historias han resultado inverosímiles ya fuera por ingenuas, porque se pasaron de optimistas o por su calibre catastrófico.

Este futuro incierto, que parece que en algunos temas avanza a gran velocidad, se plantea en la proyección que abrirá el festival el jueves 5 de octubre. Se trata de *Realive* (Proyecto Lázaros); película del director español Mateo Gil realizada en 2016.

ISLA ES UN FESTIVAL
PARA EL DEBATE, EL
APRENDIZAJE, LA
REFLEXIÓN Y EL DISFRUTE

EN OTRAS OCASIONES,
LAS HISTORIAS
HAN RESULTADO
INVEROSÍMILES YA
FUERA POR INGENUAS,
PORQUE SE PASARON DE
OPTIMISTAS O POR SU
CALIBRE CATASTRÓFICO

TECLA CULTURA



Una historia verosímil en la que surgen dilemas personales y profesionales, éticos y psicológicos, en un mundo en el que los avances tecnológicos en medicina hacen posible la criogenización exitosa.

El viernes 6, moderados por el físico irlandés Shane Bergin, escucharemos al Dr. Kevin Koidl hablar sobre la ética y las preocupaciones detrás de las redes sociales, noticias falsas o el acoso en la red. Además, el matemático chileno Miguel Bustamante desvelará en qué medida las matemáticas contribuyen a los avances tecnológicos en áreas como las energías renovables, internet o la ingeniería aeroespacial. Desde el punto de vista de la medicina, Ignacio Martín-Loeches, médico especialista en cuidados intensivos y presidente de la Spanish Research Society in Ireland (SRSI), hablará sobre los retos de este campo a la hora de combatir enfermedades graves como la sepsis.

Una de las posturas más entusiastas respecto a los avances tecnológicos

llegará de la mano del divulgador José Luis Cordeiro, quien hablará el sábado 7 sobre su proclamada hipótesis acerca de la posibilidad, no muy lejana, de que el ser humano alcance la inmortalidad. Le seguirá la presentación de Hyperloop UPV, un proyecto desarrollado por un grupo de estudiantes universitarios de la Universitat Politècnica de València (UPV), que persiguen el sueño de contribuir a la promoción del transporte del futuro, económico y sostenible, lanzado por el innovador Elon Musk. Tocaremos tierra con las palabras del economista Javier Wrana y su análisis sobre los diferentes caminos que pueden tomar las pensiones del futuro.

Y desde el lado más creativo, la poeta, periodista y gestora cultural argentina, Sandra Cornejo, lanzará sus reflexiones sobre el papel que pueden jugar las palabras y los libros, en todos sus formatos.

La penúltima sesión del festival abordará el mundo de la traducción desde sus aspectos creativos y tecnológicos. Matías



Y DESDE EL LADO MÁS CREATIVO, LA POETA, PERIODISTA Y GESTORA CULTURAL ARGENTINA, SANDRA CORNEJO, LANZARÁ SUS REFLEXIONES SOBRE EL PAPEL QUE PUEDEN JUGAR LAS PALABRAS Y LOS LIBROS, EN TODOS SUS FORMATOS

TECLA CULTURA



Battistón, traductor argentino muy próximo a autores irlandeses como Samuel Beckett, y Carlos Teixeira, investigador de los procesos de traducción, charlarán con la Dra. Mary Phelan, coordinadora de dos Másteres de Traducción Europeos (EMT).

El festival ISLA se despedirá con una mesa redonda sobre la necesidad de alimentar el pensamiento crítico. La escritora irlandesa Martina Devlin, autora de la novela distópica *About Sisterland*, y la chilena Lina Meruane, conversarán con la crítica literaria Madeleine Keane (*Sunday Independent*) sobre las consecuencias de las dominaciones y de los extremismos y la intersección entre enfermedad y literatura.

Durante esos tres días, el Instituto Cervantes de Dublín servirá como lugar de encuentro y diálogo para mentes curiosas, lectores, autores, científicos y todos aquellos apasionados de la cultura hispanoamericana e irlandesa. Desde sus diferentes campos, los ponentes invitados nos ayudarán a crear un mapa amplio de ese gran desconocido, el futuro. Un mapa incompleto al que le iremos añadiendo piezas.

**EL FESTIVAL ISLA SE
DESPEDIRÁ CON UNA
MESA REDONDA SOBRE LA
NECESIDAD DE ALIMENTAR
EL PENSAMIENTO CRÍTICO**



TECLA CLIL



NINA KAREN LANCASTER

Es licenciada en lengua francesa y española por la Universidad de Northumbria en Newcastle. Más tarde se unió al departamento de filología inglesa de la Universidad de Jaén como profesora de lengua inglesa. También trabajó en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén, en la Escuela Oficial de Idiomas y en el Centro de Formación de Profesores de Jaén. En 2012 completó su trabajo de fin de máster realizando un análisis de la educación bilingüe en la provincia de Jaén y en 2016 terminó su tesis doctoral que ampliaba este análisis e incluía un estudio más amplio con una investigación cuantitativa y cualitativa evaluando el programa CLIL en toda la comunidad de Andalucía. Nina es profesora de secundaria funcionaria en la Junta de Andalucía en España, sin embargo, durante un año sabático, trabajó como profesora en el City Heights E-Act Academy de Londres, donde logró implementar con éxito un programa CLIL, mejorando el estatus bilingüe de la escuela.

AICLE: EN CITY HEIGHTS E-ACT ACADEMY

Los gobiernos de Europa adoptaron el enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) hace dos décadas. Durante esta época, se ha observado un rápido crecimiento de su implementación. Comparado con las técnicas de la instrucción formal este fenómeno educativo permite una mayor exposición de la lengua extranjera, fomentando un aprendizaje basado en la adquisición significativa de forma inconsciente.

La implantación del AICLE está dando lugar a puntos de vista opuestos. Por un lado, existe una preocupación en cuanto a si la formación de los profesores para llevar a cabo un programa de AICLE es la adecuada para que éste tenga éxito.

Es por eso por lo que los países involucrados realizan una investigación continua para poder enderezar su funcionamiento. Por otro lado, existe una multitud de estudios científicos que validan este enfoque de enseñanza y destacan sus múltiples virtudes. Además del desarrollo de la lengua extranjera en condiciones naturales con una comunicación real incitando



un perfeccionamiento de las competencias lingüísticas y comunicativas, AICLE genera una habilidad cognitiva más sofisticada. Como resultado, las habilidades interpersonales tales como las de resolver problemas y afrontar riesgos mejoran. Asimismo, AICLE desarrolla la confianza, la motivación y el



**COMPARADO CON
LAS TÉCNICAS DE LA
INSTRUCCIÓN FORMAL
ESTE FENÓMENO
EDUCATIVO PERMITE UNA
MAYOR EXPOSICIÓN DE
LA LENGUA EXTRANJERA,
FOMENTANDO UN
APRENDIZAJE BASADO
EN LA ADQUISICIÓN
SIGNIFICATIVA DE FORMA
INCONSCIENTE**

conocimiento intercultural del alumnado y ofrece a los profesores la oportunidad de actualizar sus aptitudes potenciando la formación permanente.

A pesar del éxito de AICLE en el continente, en el Reino Unido es prácticamente inexistente. Muy pocos institutos han acogido este enfoque novedoso y los que lo han elegido tienden a estar en zonas escolares de familias de clase media. Contando con un equipo de lingüistas bien preparados y altamente motivados en el instituto City Heights E-Act Academy (Tulse Hill, Londres) se presentó una propuesta al director del centro para poner un programa de AICLE en marcha. Esto suponía un reto considerable ya que el centro atiende principalmente a estudiantes desfavorecidos con familias desestructuradas y además, hay 38 idiomas extranjeros distintos coexistiendo entre el alumnado. Sin embargo, con la voluntad de los miembros del departamento de idiomas extranjeros y la aprobación del director, siguió adelante.

Gracias a la realización de mi doctorado dedicado a la investigación del enfoque AICLE fui capaz de coordinar el proyecto junto con el jefe de departamento, que también tenía estudios en el ámbito del bilingüismo. Con el fin de una formación general se creó un grupo de trabajo destinado a los profesores de español y a los profesores de áreas no lingüísticas en el cual se explicaba detalladamente los antecedentes de AICLE, las ventajas y los inconvenientes del enfoque y su evolución en todo el mundo. Posteriormente tuve reuniones semanales con el jefe de departamento para tratar los elementos metodológicos y planear las unidades didácticas.

En este aspecto, diseñamos materiales bilingües teniendo en cuenta el vocabulario clave para las asignaturas de historia y de tecnología (las seleccionadas para el programa AICLE) y el lenguaje de clase en términos de funciones lingüísticas. Se integró el uso de imágenes visuales, cognados y objetos físicos para

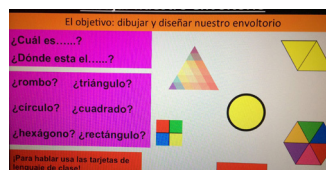
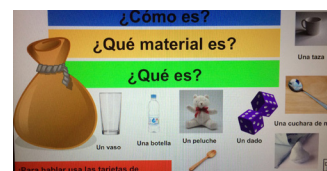
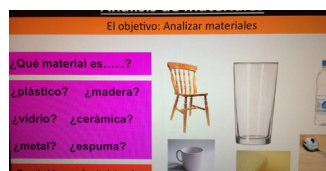
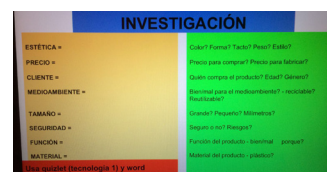


facilitar el acceso a la lengua extranjera. Tras un trimestre de planificación, observación en el aula y colaboración entre los profesores de español y los de las áreas no lingüísticas, se lanzó el programa AICLE de City Heights. El objetivo era iniciarlo como un estudio piloto para luego adaptar lo necesario y eliminar los déficits existentes para, a su vez, afinar su implementación. Durante el último trimestre del año académico dos grupos, matriculados en el año 7 de la educación pública del sistema inglés, recibieron una hora a la semana (50% del horario de dicha asignatura) en lengua española. A un grupo se le asignó la asignatura de historia y al otro la de tecnología.

La manera de trabajar en clase incentivaba la colaboración de los alumnos para trabajar en grupo y requería un empleo superior de las destrezas de comprensión y producción oral. Era imprescindible proporcionar a los alumnos ciertos materiales de apoyo para optimizar la participación en todas las actividades. Al principio, nos encontrábamos con unos alumnos reticentes debido al cambio drástico de metodología, pero con una actitud constantemente positiva del profesorado y explicaciones minuciosas a los alumnos, empezamos a ver el progreso en las capacidades de los participantes y unas percepciones cada vez más optimistas.

En el departamento de idiomas extranjeras del City Heights E-Act Academy se manifiesta la intención de continuar con el programa en el presente curso escolar con la finalidad de evaluar el progreso del alumnado, comparar notas de las evaluaciones de los cursos anteriores y contrastar el desarrollo de los alumnos de alta y baja capacidad. También queremos administrar cuestionarios a los implicados para averiguar sus perspectivas y elaborar otra encuesta para detectar las necesidades específicas del profesorado en relación con la formación adicional requerida.

Conjuntamente con el Dulwich College de Londres se organizó una conferencia en la cual se resumió la labor realizada hasta el momento, ilustrando a los profesores de otros centros los pasos a seguir para poner AICLE en práctica. Cabe mencionar que City Heights E-Act Academy ha conseguido una beca Erasmus+ para enviar su equipo AICLE a la Universidad de Jaén en España donde asistirán a un programa de formación avanzada centrado en las cuestiones fundamentales del enfoque AICLE.



TECLA TEXTOS

BODAS de sangre

Federico Garcia Lorca



RUBÉN BANDERAS REY

Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

Bodas de sangre, estrenada en Madrid en 1933, es la obra cumbre de la producción trágica del dramaturgo y poeta andaluz Federico García Lorca (1898-1936). Retrato y representación magistral del universo trágico de la vida, en *Bodas de sangre* Lorca consigue poner en escena, con una maestría prodigiosa, el acontecer de la vida andaluza de su época, siempre con una fidelidad incuestionable a la cotidianidad de la España de los años treinta del siglo XX.

Haciendo gala de un dominio incomparable de los recursos dramáticos y poéticos en boga, Lorca nos ofrece en *Bodas de sangre* una tragedia

dividida en tres actos y siete cuadros. La España rural prerrevolucionaria es el escenario que ambienta la historia de una joven pareja a punto de contraer matrimonio, el cual se ve frustrado por la reaparición de un soterrado y ardoroso amor que existía entre la joven novia y su antiguo y primer pretendiente.

Se trata, asimismo, de una historia de viejas rencillas familiares, pues la familia del joven novio había sido víctima de la pérdida del padre y el hijo mayor a manos de los Félix (familia del joven raptor de la novia, Leonardo), lo cual engendra en la madre del novio un rencor-odio hacia todo lo relacionado con dicha familia, así como un temor-odio hacia cualquier arma que atente contra la vida humana.

♦♦♦♦♦

“LOS PERSONAJES PRINCIPALES Y SECUNDARIOS CONSTITUYEN LA SINFONÍA QUE EN EL FONDO ACOMPAÑA LA ANTIQUÍSIMA BATALLA QUE LIBRAN LAS DIFERENTES FORMAS DE AMAR Y DE VIVIR EN EL MUNDO RURAL”

♦♦♦♦♦

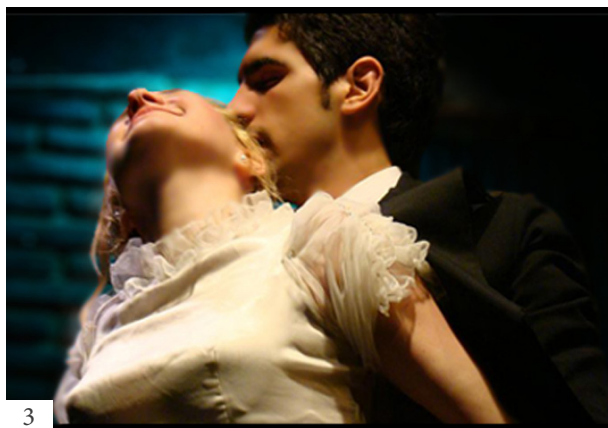
TECLA TEXTOS

En *Bodas de sangre* se ven representados a cabalidad todos los arquetipos sociales de la España rural; no sólo los personajes están en escena, sino que es apreciable un diálogo entre cada uno de esos arquetipos. La disputa esencial entre el joven novio y Leonardo es a la vez la dicotomía amor puro e ingenuo frente a amor tórrido y lascivo, además de la dicotomía ricos-pobres.

Los personajes principales y secundarios constituyen la sinfonía que en el fondo acompaña la antiquísima batalla que libran las diferentes formas de amar y de vivir en el mundo rural: la atención y observancia a las normas morales y tradicionales por un lado, y por el otro la disposición a vivir escuchando y obedeciendo los designios y caprichos del corazón y el instinto.

Cuando llega el momento de la boda, la novia comienza a presenciar el reavivamiento de la llama de un viejo amor que nunca se había extinguido, y en un arrobamiento de amor encefaleador, una vez consumada la ceremonia, accede a escaparse con Leonardo. Por su parte, el joven novio, herido y ultrajado, decide darles alcance y así resarcir no solo el daño del que fue objeto, sino también acallar el clamor de venganza de su familia por el asesinato de su gente; y con el presagio de la luna, cuchillo en mano, ambos jóvenes mueren ultimados por ellos mismos, en una noche teñida de sangre.

Adaptado de http://www.wikisummaries.org/wiki/Bodas_de_Sangre
bajo licencia [GNU Free Documentation License 1.2](http://www.gnu.org/licenses/old/licenses.html)



1. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Federico_Garc%C3%ADA_Lorca_signature.svg • Foto: **Wikimedia Commons** (dominio público)
2. Cartel de Bodas de sangre • <http://www.centrofedericogarcialorca.es/es/actividades/exposiciones/72/bodas-sangre-teatro-centro-federico-garcia-lorca>
3. Representación escénica de Bodas de sangre • https://commons.wikimedia.org/wiki/File%3ABodas_de_Sangre_-_Teatro.jpg
Foto: **Wikimedia Commons** (CC BY-SA 3.0)
4. Federico García Lorca
<https://klimbim2014.files.wordpress.com/2016/09/federico-garcia-lorca-bw.jpg>
5. Representación escénica de Bodas de sangre • https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spektakl_Bodas_de_Sangre.jpg • Foto: **Wikimedia Commons** (CC BY-SA 3.0)
6. Representación escénica de Bodas de sangre • https://commons.wikimedia.org/wiki/File%3ASpektakl_Bodas_de_Sangre02.jpg
Foto: **Wikimedia Commons** (CC BY-SA 3.0)

TECLA TEXTOS | NIVEL C

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. En parejas o en pequeños grupos, comentad las siguientes cuestiones:

1. ¿Cuáles crees que son los temas centrales de *Bodas de sangre*? ¿Y los temas secundarios?
2. ¿Qué te sugiere el título de la obra?
3. ¿Conoces más obras escritas por Federico García Lorca? ¿Cuáles?

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Verdadero o falso. Di si las siguientes afirmaciones sobre el texto son verdaderas o falsas, y corrige las falsas:

- 1.1. Además del teatro, Federico García Lorca cultivó otros géneros literarios.
- 1.2. La obra se estructura en torno a tres actos, cada uno de los cuales se subdivide a su vez en cuadros.
- 1.3. La madre del novio odia el concepto de familia.
- 1.4. La obra incluye los arquetipos sociales de toda la España de la época.
- 1.5. Los personajes secundarios tocan una sinfonía durante una batalla en el transcurso de la obra.
- 1.6. La novia siente cómo su amor por Leonardo reaparece y decide huir con él tras la boda.

2. Contesta las siguientes preguntas:

- 2.1. ¿Qué aspectos refleja fielmente *Bodas de sangre*? ¿En qué contexto espacio-temporal suceden los acontecimientos de la obra teatral?
- 2.2. ¿Cuál es el trasfondo de la historia?
- 2.3. ¿Por qué odia las armas la madre del novio?
- 2.4. ¿Qué elementos contrapuestos representan el novio y Leonardo?
- 2.5. ¿Cómo se describen el amor y la vida en el entorno del campo?
- 2.6. ¿Cómo reacciona el novio tras su abandono por parte de la novia?

3. Une las siguientes palabras y expresiones del texto con sus definiciones:

3.1. acontecer	a. muy ardiente o caluroso.
3.2. en boga	b. cuestión o riña que da lugar a un estado de hostilidad entre dos o más personas.
3.3. soterrado	c. éxtasis, estado de pérdida de los sentidos.
3.4. rencilla	d. reparar, compensar un perjuicio o agravio.
3.5. a manos de	e. escondido o guardado de modo que no aparezca.
3.6. a cabalidad	f. injuriado, despreciado.
3.7. tórrido	g. cosa que sucede.
3.8. arrobo	h. por completo, de lleno.
3.9. ultrajado	i. con buena aceptación, fortuna o auge.
3.10. resarcir	j. como consecuencia de la agresión de una persona.

TECLA TEXTOS NIVEL C

4. Busca en el texto palabras derivadas de las siguientes:

4.1. maestro	
4.2. comparar	
4.3. revolución	
4.4. aparecer	
4.5. perder	
4.6. hombre	
4.7. antiguo	
4.8. observar	
4.9. vivir	
4.10. ciego	

5. Lee las descripciones de los personajes de la obra en cada categoría y únelas con el nombre que corresponda:

Personajes principales

la madre	Leonardo	el novio	la novia
----------	----------	----------	----------

- 5.1. _____: ingenuo, pero a su vez, sumamente apasionado. No está dispuesto a que le quiten a quien ama, y en esta misma pasión encuentra la muerte.
- 5.2. _____: impulsiva, apasionada e indecisa. Dice ser arrastrada por una fuerza superior, para escaparse con su amante, o para que no la tachen de impura.
- 5.3. _____: apasionado, vigoroso, profundamente enamorado de la chica que no lo conviene. No se avergonzó en abandonar a su mujer ni a su hijo para escaparse con su amante. Es el antagonista de la obra.
- 5.4. _____: aparece durante toda la obra, y entrega información necesaria para su comprensión. Luchadora de carácter fuerte y apegada a la tierra, enemiga del uso de armas.

Personajes secundarios

la muerte	el padre de la novia	la luna	la mujer
-----------	----------------------	---------	----------

- 5.5. _____: entiende perfectamente el afán de su esposo por su prima, por lo que trata de evitarlo como puede sin conseguirlo.
- 5.6. _____: aparece en la escena del bosque, la más poética de la obra, con la cara blanca. A través de la intensa luz azulada que otorga, interviene en el final trágico de los dos hombres.
- 5.7. _____: aparece en el bosque como una mendiga, descalza y totalmente cubierta por tenues paños verdeoscuros. No figura en el reparto, pero acompaña al novio en busca de Leonardo y la novia. Llega al funeral de Leonardo y el novio.
- 5.8. _____: anciano que sabe que su hija piensa en Leonardo y no en su novio, pero quiere juntar los patrimonios de ambas familias y tener nietos que trabajen las tierras.

TECLA TEXTOS NIVEL C

6. Vuelve a escribir las oraciones siguientes operando los cambios necesarios:

6.1. **Novio:** (*Alegre*) ¿Le parece bien el domingo?

El novio, alegre, preguntó _____.

6.2. **Madre:** Cuando yo me muera, vendéis aquello y compráis aquí al lado.

La madre dijo que _____.

6.3. **Criada:** ¿Sentiste anoche un caballo?

La criada preguntó _____.

6.4. **Novia:** Tráeme el azahar y déjame.

La novia pidió _____.

6.5. **Leonardo:** ¡Cuando se muera, muerto está!

Leonardo exclamó _____.

7. Si tienes oportunidad, asiste a una representación teatral de *Bodas de sangre*. En caso contrario, podrías leer la obra y ver la película *La novia* (2015), dirigida por la española Paula Ortiz.

Escribe una reseña de unas 300 palabras para un blog sobre teatro o cine.

TECLA TEXTOS | NIVEL C

SOLUCIONES

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Respuestas libres. Ejemplos de contestación:

1. Los temas centrales de la obra son el amor y la muerte. Los temas secundarios incluyen la infidelidad, la honra, el destino y la naturaleza.
2. El título de la obra describe de manera sensacionalista un desenlace fatal, anticipando y resumiendo el final de la historia.
3. **Teatro:** *El maleficio de la mariposa* (1921), *Mariana Pineda* (1927), *La zapatera prodigiosa* (1930), *Retablillo de Don Cristóbal* (1930), *El público* (1930), *Así que pasen cinco años* (1931), *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* (1933), *Yerma* (1934), *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* (1935), *La casa de Bernarda Alba* (1936), *Comedia sin título* (inacabada) (1936).
Poesía: *Libro de poemas* (1921), *Poema del cante jondo* (1921), *Oda a Salvador Dalí* (1926), *Romancero gitano* (1928), *Poeta en Nueva York* (1930), *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* (1935), *Seis poemas galegos* (1935), *Diván del Tamarit* (1936), *Sonetos del amor oscuro* (1936).
Prosa: *Impresiones y paisajes* (1918).

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Propuesta de contestación:

- 1.1. Verdadero.
 - 1.2. Verdadero.
 - 1.3. Falso. La madre del novio odia a la familia Félix por haber matado a su marido y a su hijo mayor.
 - 1.4. Falso. *Bodas de sangre* incluye los arquetipos sociales de la España rural.
 - 1.5. Falso. Los personajes principales y secundarios constituyen la sinfonía que en el fondo acompaña la antiquísima batalla que libran las diferentes formas de amar y de vivir en el mundo rural.
 - 1.6. Verdadero.
-
- 2.1. El acontecer de la vida andaluza de la época y la cotidianidad de la España de los años treinta del siglo XX, en el contexto de la España rural prerrevolucionaria.
 - 2.2. Una joven pareja está a punto de contraer matrimonio cuando reaparece el amor entre la novia y su primer pretendiente. Se trata, asimismo, de una historia de viejas rencillas familiares.
 - 2.3. Porque la familia del joven novio había sido víctima de la pérdida del padre y el hijo mayor a manos de los Félix (familia del joven raptor de la novia, Leonardo).
 - 2.4. El novio y Leonardo representan la dicotomía amor puro e ingenuo frente a amor tórrido y lascivo, además de la dicotomía ricos-pobres.
 - 2.5. Como una antiquísima batalla entre la atención y observancia a las normas morales y tradicionales por un lado, y por el otro la disposición a vivir escuchando y obedeciendo los designios y caprichos del corazón y el instinto.
 - 2.6. El novio sale a dar alcance a la novia y a Leonardo, y con el presagio de la luna, cuchillo en mano, el novio y Leonardo mueren ultimados por ellos mismos, en una noche teñida de sangre.

TECLA TEXTOS NIVEL C

3. 3.1. g

3.2. i

3.3. e

3.4. b

3.5. j

3.6. h

3.7. a

3.8. c

3.9. f

3.10. d

4.

4.1. maestro	magistral/maestría
4.2. comparar	incomparable
4.3. revolución	prerrevolucionaria
4.4. aparecer	reaparición
4.5. perder	pérdida
4.6. hombre	humana
4.7. antiguo	antiquísima
4.8. observar	observancia
4.9. vivir	avivamiento
4.10. ciego	enceguecedor

5. Principales

5.1. El novio

5.2. La novia

5.3. Leonardo

5.4. La madre

Secundarios

5.5. La mujer

5.6. La luna

5.7. La muerte

5.8. El padre de la novia

TECLA TEXTOS | NIVEL C

-
6. 6.1. El novio, alegre, preguntó **si le parecía bien el domingo**.
- 6.2. La madre dijo que **cuando ella se muriera/muriese, venderían aquello y comprarían allí al lado**.
- 6.3. La criada preguntó **si había sentido un caballo la noche anterior**.
- 6.4. La novia pidió **que le trajera el azahar y la dejara/dejase**.
- 6.5. Leonardo exclamó **que cuando se muriera/muriese, muerto estaría**.

7. **Respuesta libre. Propuesta de contestación:**

Bodas de sangre está basada en la vida de dos familias rurales que han sufrido una serie de desgracias y que aparecen caracterizadas de manera exagerada. En la familia del novio, la madre ha perdido a su marido y a uno de sus hijos a manos de la otra familia que aparece en la obra; los Félix. Tampoco la familia Félix, a pesar de su apellido, es feliz, puesto que Leonardo (único personaje con nombre propio en la obra) todavía sigue enamorado de la novia, con quien en su día estuvo saliendo durante tres años. A pesar de estar ya casado y de tener un hijo, Leonardo no ha conseguido olvidar a la novia.

La obra se centra en el futuro matrimonio entre el novio con la novia, hasta que surge la tragedia cuando la novia, al ver a Leonardo el día de su boda, ve renacer el amor que tenía por Leonardo. Aunque la boda se lleva a cabo, la novia y Leonardo se escapan para hacer realidad su sueño de estar juntos. El novio se lanza a perseguirlos por el bosque, y una vez que los encuentra, el novio se enfrasca en una lucha con Leonardo en la que ambos terminan muriendo.

La novia, sin motivos ya para seguir viviendo, visita a la madre, no para pedirle perdón sino para que la mate también a ella. Sin embargo, la madre, aunque le gustaría, no es capaz; pues al haber muerto su hijo no le quedan ya fuerzas.

Uno de los aspectos de interés en la obra consiste en la personificación de elementos como la luna, el cuchillo o la mendiga, que representan el destino, el temor o la muerte. Además, Lorca consigue mostrar los grandes cambios experimentados en el mundo rural al describir con detalle cada momento y lugar que aparecen en la obra y enmarcarla, así, en una época determinada.

EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL

SEPTIEMBRE DE 2017 | EDICIÓN MADRID

ESCUELA DE PERIODISMO

UAM - EL PAÍS, Madrid

"Welcome to Málaga, shiquillo" se ha convertido en un saludo habitual para el viajero que pone los pies en la capital malagueña. La ciudad, que en los noventa era principalmente una localidad de paso hacia la costa, ha logrado en los últimos 10 años reinventarse a través del turismo cultural. Sin embargo, el Ayuntamiento conoce los peligros que el éxito turístico puede traer en forma de aglomeraciones y alza generalizada de precios. Por ello, apuesta por un turista "cultivado", en palabras del alcalde, que visite la ciudad por su patrimonio o sus congresos. Al mismo tiempo, las autoridades locales diversifican los puntos de interés turístico y contactan solo con operadores pequeños que atraigan al perfil de viajero que Málaga desea. La ciudad se blindará así contra el turismo de masas.

Más de 1,8 millones de turistas visitaron Málaga en 2016, según los datos publicados por el Observatorio de Turismo. En los últimos tres años, el número de visitantes de la ciudad ha aumentado en 300.000 viajeros. Este crecimiento se explica por la apertura en 2015 de centros de referencia internacional como el Museo Pompidou y la Colección del Museo Ruso, la instalación de una noria gigante en el paseo marítimo y la inauguración del primer hotel de lujo de la ciudad, el Miramar, a principios de 2017. Pero el acento malagueño sigue estando en los museos: entre 2007 y 2017 se construyeron 19 museos que exploran el patrimonio artístico local. Todas estas iniciativas se engloban dentro del Plan estratégico de Turismo 2016-2020, impulsado por el Ayuntamiento, que, entre otras cosas, pretende ofrecer actividades fuera del centro de la ciudad, la zona donde se concentran la mayoría de hoteles, museos y restaurantes. El Consistorio está limitando también la concesión de las licencias hoteleras, para que el crecimiento de plazas sea gradual: en 2013 había 7.846 y en el año pasado, 8.562.

Para Javier Hernández, el director del área de Turismo, "es fundamental crear puntos de interés turístico fuera del casco antiguo para evitar aglomeraciones en las rutas que realizan los visitantes". Además de la apertura de los citados museos y puntos de ocio, se llevó a cabo la peatonalización de la calle Tomás Heredia, situada en el centro, con la intención de crear un *soho*, es decir, un barrio de vanguardia que combina cultura con entretenimiento.



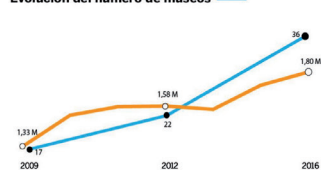
Colas para entrar en el Museo Picasso Málaga en el quinto aniversario del centro. / JULIÁN ROJAS

La ciudad andaluza diversifica los puntos de interés turístico y fomenta los museos

Málaga se blindará contra el turismo de masas

Número de turistas en Málaga
(en millones de viajeros)

Evolución del número de museos



Fuente: Observatorio Turístico de Málaga.

EOP

Se apuesta por un turista "cultivado", que visite la ciudad por su patrimonio o sus congresos

El Museo Pompidou y la Colección del Museo Ruso, son centros de referencia internacional

También para diversificar el perfil de visitante, se impulsó la creación del Málaga Convention Bureau, un centro que se encarga de asesorar y planificar convenciones. De esta forma, el Ayuntamiento promueve la ciudad como destino de congresos, una actividad que tiene un bajo impacto en la localidad, proporciona un alto rendimiento económico y atrae visitantes fuera de la temporada de verano. Solo en 2016, unas 100.000 personas se acercaron a Málaga para participar en simposios, frente a las 30.000 que la visitaban por el mismo motivo hace 10 años.

Otra de las medidas que se ha implementado desde el área ha sido la de disseminar las paradas de los autobuses. De esta forma

no coinciden las de los que conectan la ciudad con los muelles del puerto y las de los autocares contratados por compañías de cruceros. Una medida que, según Hernández, "sirve para crear recorridos distintos para los cruceristas y no concentrarlos en un solo punto como pasa en otras ciudades como Barcelona". Málaga se ha convertido en un puerto de referencia para los cruceros y se espera que a finales de 2017 reciba más de 500.000 visitantes que llegan por mar.

La comparación con la capital catalana no es nueva. El propio alcalde de la localidad, el popular Francisco de la Torre, se refiere a Málaga como la "Barcelona del Sur" y reconoce que el referente es la Ciudad Condal: "Queremos

aprender de todo lo que ha hecho bien y esquivar todo lo que se ha hecho mal". Para De la Torre, la clave es "no aumentar tanto el número de turistas, como la calidad de los mismos". Por ello, el Ayuntamiento apuesta por un perfil de turista con inquietudes. "Que venga aquí buscando una oferta cultural diferente e innovadora y que quiera descubrir las calles malagueñas", afirma el alcalde.

Turismo cultural

Desde el área de Turismo apuestan por conceptos novedosos como el de *History and food* que se ve reflejado en el Complejo Jerusalén, un centro que combina la historia de Oriente Medio con su gastronomía. A este tipo de turista cultivado lo buscan a través de ferias internacionales y del contacto con operadores pequeños. Los países en los que Málaga ha comenzado a tener presencia se alejan de los principales emisores de turistas para el mercado español, procedentes en su mayoría de países de Europa occidental. Málaga busca visitantes en la República Checa, Ucrania o Brasil, que son los que más han aumentado en el primer semestre de 2017. La intención de la ciudad en la actualidad es reforzar su presencia en países como Corea, Japón o Argentina.

Ricardo Taboas, el dueño del Bar *El Repique*, ya empieza a notar los efectos de esta apuesta por un turista que vea en Málaga algo más que sol y playa. "Ahora se nota que el viajero está más preparado. Sabe dónde viene y lo que busca aquí", comenta en la puerta de su establecimiento. Sentadas en una de las mesas del local, Jane Funk y Lindsey Petracci, dos estudiantes estadounidenses de 22 años, le dan la razón. Aunque conocieron la ciudad al planificar el siguiente punto de su viaje por Europa, les encantó la oferta de museos y "el ambiente refrescante que se respira".

La familia Trezzi, un matrimonio italiano con dos hijos que viaja por toda Andalucía, es el ejemplo de que elegir Málaga no siempre obedece a una sola razón. En su caso primaba tanto poder disfrutar del paisaje como de la gastronomía y el patrimonio cultural.

El principal indicador de que las medidas comienzan a surtir efecto en la localidad, son las pernoctaciones de viajeros en hoteles: según el Observatorio de Turismo, en Málaga en los últimos ocho años el número de estancias ha tenido un incremento del 101%, seguida de lejos por Barcelona, con un 68%.

EL PAÍS

Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera. La Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el diario EL PAÍS os proponen una explotación didáctica de artículos publicados en el diario EL PAÍS relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

Sugerencias didácticas

Málaga se blindo contra el turismo de masas

Miércoles 2 de agosto de 2017

https://elpais.com/elpais/2017/07/18/masterdeperiodismo/1500397726_365564.html

ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Describe tres razones generales por las que algunas ciudades son muy visitadas por los turistas.

2. Piensa en tu lugar de origen o en una ciudad turística de tu país y describe al menos dos de sus atractivos turísticos.

3. Lee el título y mira la foto principal del artículo. En parejas explica la relación entre lo que se ve en la foto y la expresión *turismo de masas*.

DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas según la **información del artículo**:

1.1. ¿Cuáles son los dos principales riesgos del "éxito turístico"?

1.2. ¿Qué tres estrategias ha adoptado el Ayuntamiento de Málaga para evitar el turismo de masas?

1.3. ¿Cuáles son las ventajas de ser una ciudad "destino de congresos"?

1.4. ¿De qué manera los itinerarios de autobús ayudan a gestionar el turismo en la ciudad?

1.5. ¿Por qué se conoce a Málaga como la "Barcelona del Sur"?

1.6. ¿Qué hay detrás del concepto *History and Food*?

1.7. ¿Qué indica el número de pernoctaciones en hoteles de los últimos ocho años?

TECLA PAÍS

Septiembre de 2017

Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda | ELPAÍS

EL PAÍS

2. Málaga es una ciudad andaluza con mucho turismo. Todas las palabras del recuadro han sido tomadas del artículo. Agrúpalas en la categoría que mejor encajen, “ciudad” o “turismo”, según su significado.

Alcalde / Barrio de vanguardia / Casco antiguo / Centro de la ciudad / Crucero / Gastronomía / Hotel de lujo / Localidad / Oferta cultural / Paradas de autobuses / Paseo marítimo / Patrimonio artístico / Peatonalización / Puerto / Puntos de ocio / Sol y playa / Temporada de verano / Turoperador / Viajero / Visitante

CIUDAD	TURISMO

3. Busca en el artículo las **expresiones o palabras** de la columna A. Fijate en el contexto y une cada una de ellas con el significado adecuado de la columna B.

A

- 3.1. Blindarse
- 3.2. Localidad de paso
- 3.3. Aglomeración
- 3.4. Apostar por
- 3.5. Perfil
- 3.6. Noria
- 3.7. Englobarse
- 3.8. Consistorio
- 3.9. Entretenimiento
- 3.10. Pernoctación

B

- a. Incluirse dentro de un conjunto
- b. Actividad que sirve para divertir
- c. Conjunto de rasgos particulares que caracterizan a una persona
- d. Consejo municipal
- e. Amontonamiento de personas o cosas
- f. Depositar la confianza en una iniciativa con cierto riesgo
- g. Acción de pasar la noche en un sitio
- h. Instalación recreativa en forma de rueda gigante con cabinas donde se sientan las personas
- i. Lugar en el que la gente para muy poco tiempo
- j. Protegerse contra agentes externos como proyectiles

4. **Oraciones de relativo.** El pronombre relativo “que” puede tener distintas funciones dentro de las oraciones de relativo, y éstas a su vez pueden ser explicativas o especificativas. En las siguientes frases tomadas del texto describe cuál es la función de “que” usando las etiquetas que se proporcionan, tal y como se muestra en el ejemplo. Puedes usar cada etiqueta más de una vez.

ETIQUETAS: Función de sujeto / Función de objeto directo / Función de complemento / Introduce oración de relativo especificativa / Introduce oración de relativo explicativa

EJEMPLO: (...) el viajero **que** pone los pies en la capital malagueña.

[**que:** función de sujeto / Introduce oración de relativo especificativa]

4.1. La ciudad, **que** en los noventa era principalmente una ciudad de paso hacia la costa (...)

Que: _____

4.2. (...) el Ayuntamiento conoce los peligros **que** el éxito turístico puede traer (...)

Que: _____

4.3. (...) el perfil de viajero **que** Málaga desea.

Que: _____

4.4. (...) para evitar aglomeraciones en las rutas **que** realizan los visitantes.

Que: _____

4.5. (...) un barrio de vanguardia, **que** combina cultura con entretenimiento.

Que: _____

4.6. (...) se impulsó la creación del Málaga Convention Bureau, un centro **que** se encarga de asesorar y planificar convenciones

Que: _____

4.7. (...) un turista con inquietudes, **que** venga aquí buscando una oferta cultural e innovadora (...)

Que: _____

4.8. Los países en los **que** Málaga ha comenzado a tener presencia (...)

Que: _____

5. En el texto hay bastantes ejemplos de frases y oraciones relacionadas con números y estadísticas, tal y como corresponde con un texto en el que se argumentan las ideas con datos. En las siguientes frases, sustituye la expresión en negrita por otra de tu elección pero manteniendo el mismo significado.

5.1. Más de () 1.8 millones de turistas visitaron Málaga en 2016.

5.2. En () los últimos tres años el número de visitantes de la ciudad ha **aumentado** () en 300.000 viajeros.

5.3. Este **crecimiento** () se explica por () la apertura en 2015 de centros de referencia internacional como el Museo Pompidou.

5.4. Entre 2007 y 2017 () se construyeron 19 museos que exploran el patrimonio artístico local.

5.5. Unas () 100.000 personas se acercaron a Málaga para participar en simposios, **frente a** () las 30.000 que la visitaban por el mismo motivo **hace 10 años** ().

TECLA PAÍS

ELPAÍS | Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

Septiembre de 2017

EL PAÍS

5.6. Los visitantes de la República Checa, Ucrania o Brasil son los que más han aumentado en el **primer semestre** () de 2017.

5.7. El número () de estancias ha tenido un incremento () del 101%, seguida de lejos por Barcelona, con un 68%.

6. Expresión escrita: Presentación de estadísticas. Según la información del artículo sobre la evolución del turismo en Málaga en los últimos años, explica con tus propias palabras los números presentados en el gráfico del **Observatorio Turístico de Málaga** que acompaña al texto y escribe una conclusión de los mismos (unas 150 palabras).

Datos sobre la evolución del turismo en Málaga

Soluciones

ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Respuesta libre. Sugerencia de respuesta:

- ✓ Los monumentos más destacados de la ciudad, por ejemplo iglesias, catedrales, arquitectura romana, edificios civiles, sus calles antiguas y plazas, etc.
- ✓ Los museos de la localidad, ya sean antiguos o modernos. Pueden ser museos de arte, de historia de la ciudad, de ciencias naturales, de juguetes, de figuras de cera, etc.
- ✓ Festivales, que pueden ser de cine, de teatro, de música, de literatura, de gastronomía, de marionetas, etc.

2. Respuesta libre. Sugerencia de respuesta:

Un ejemplo de ciudad muy turística en el Reino Unido es Edimburgo. Hay muchas razones para visitar esta ciudad escocesa, dos de ellas son las siguientes:

- ✓ **Fringe Festival:** Se trata de un festival alternativo de cultura por toda la ciudad, que tiene lugar en agosto, con numerosos espectáculos de cine, teatro, música, exposiciones, actuaciones callejeras, etc.
- ✓ **Royal Mile:** En todas las épocas del año se puede uno dar un paseo por esta calle de Edimburgo, una de las más pintorescas de la ciudad, que empieza en el Castillo de Edimburgo y termina en Holyrood Palace y que resume la historia más reciente de la localidad.

3. Sugerencia de respuesta.

En la foto se ve una cola de personas esperando para entrar en el museo Picasso de Málaga, una ciudad muy atractiva para los turistas. Cuando demasiada gente visita un determinado lugar al mismo tiempo, y de forma continuada, se produce el fenómeno del “turismo de masas”, lo que genera bastantes problemas para los habitantes de la zona y también para los propios turistas. La foto podría ilustrar un ejemplo de “turismo de masas”.

DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Sugerencias de respuestas.

- 1.1. Los dos principales riesgos del “éxito turístico” son las aglomeraciones de personas y el incremento de los precios.
- 1.2. Las tres estrategias del Ayuntamiento son: buscar un turista “cultivado” al que le interese el patrimonio y la cultura; ampliar los lugares de interés turístico dentro de la ciudad; y hacer gestiones con compañías turísticas pequeñas que seleccionen un tipo adecuado de viajero.
- 1.3. Las ventajas de ser una ciudad “destino de congresos” son al menos tres: los congresos tienen un menor impacto negativo en la ciudad; producen mayores beneficios económicos que otro tipo de turismo; y traen visitantes a la ciudad fuera de la temporada alta de verano.
- 1.4. En Málaga las paradas y los itinerarios de autobuses urbanos se han separado físicamente de los itinerarios de los autocares turísticos, para evitar concentraciones excesivas de vehículos y personas.
- 1.5. Málaga, en el Sur de España, tiene en común con Barcelona que recibe anualmente en su puerto a muchos miles de “crucерistas”, o turistas de cruceros, que desembarcan en la ciudad durante cortos periodos de tiempo.
- 1.6. *History and Food* es un concepto nuevo que ofrece al turista una interesante combinación para aprender historia Oriente Medio y al mismo tiempo disfrutar de su exótica cocina.
- 1.7. El aumento en el número de pernотaciones indica que el Ayuntamiento está consiguiendo sus objetivos de que Málaga deje de ser una ciudad de paso hacia la costa y los turistas se queden en la ciudad atraídos por un patrimonio cultural más diverso.

TECLA PAÍS

Septiembre de 2017

Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda | ELPAÍS

EL PAÍS

2. Respuesta correcta:

CIUDAD	TURISMO
Alcalde	Crucero
Barrio de vanguardia	Gastronomía
Casco antiguo	Hotel de lujo
Centro de la ciudad	Oferta cultural
Localidad	Patrimonio artístico
Paradas de autobuses	Puntos de ocio
Paseo marítimo	Sol y playa
Peatonalización	Temporada de verano
Puerto	Turoperador
	Viajero
	Visitante

3. Respuesta correcta:

A

- 3.1. Blindarse j. Protegerse contra agentes externos como proyectiles
- 3.2. Localidad de paso i. Lugar en el que la gente para muy poco tiempo
- 3.3. Aglomeración e. Amontonamiento de personas o cosas
- 3.4. Apostar por f. Depositar la confianza en una iniciativa con cierto riesgo
- 3.5. Perfil c. Conjunto de rasgos particulares que caracterizan a una persona
- 3.6. Noria h. Instalación recreativa en forma de rueda gigante con cabinas donde se sientan las personas
- 3.7. Englobarse a. Incluirse dentro de un conjunto
- 3.8. Consistorio d. Consejo municipal
- 3.9. Entretenimiento b. Actividad que sirve para divertir
- 3.10. Pernoctación g. Acción de pasar la noche en un sitio

B

4. Respuesta correcta:

- 4.1. La ciudad, **que** en los noventa era principalmente una ciudad de paso hacia la costa (...)
[que: función de sujeto / introduce oración de relativo explicativa]
- 4.2. (...) el Ayuntamiento conoce los peligros **que** el éxito turístico puede traer (...)
[que: función de objeto directo / introduce oración de relativo especificativa]
- 4.3. (...) el perfil de viajero **que** Málaga desea.
[que: función de objeto directo / introduce oración de relativo especificativa]
- 4.4. (...) para evitar aglomeraciones en las rutas **que** realizan los visitantes.
[que: función de objeto directo / introduce oración de relativo especificativa]
- 4.5. (...) un barrio de vanguardia, **que** combina cultura con entretenimiento.
[que: función de sujeto / introduce oración de relativo explicativa]

4.6. (...) se impulsó la creación del Málaga Convention Bureau, un centro **que** se encarga de asesorar y planificar convenciones.

[que: función de sujeto / introduce oración de relativo especificativa]

4.7. (...) un turista con inquietudes, **que** venga aquí buscando una oferta cultural e innovadora (...)

[que: función de sujeto / introduce oración de relativo explicativa]

4.8. Los países en los **que** Málaga ha comenzado a tener presencia (...)

[que: función de complemento / introduce oración de relativo especificativa]

5. Respuesta correcta:

5.1. **Más de (Por encima de)** 1,8 millones de turistas visitaron Málaga en 2016.

5.2. **En (Durante)** los últimos tres años el número de visitantes de la ciudad **ha aumentado (crecido)** en 300.000 viajeros.

5.3. **Este crecimiento (aumento / incremento) se explica por (tiene su explicación en)** la apertura en 2015 de centros de referencia internacional como el Museo Pompidou.

5.4. **Entre 2007 y 2017 (De 2007 a 2017)** se construyeron 19 museos que exploran el patrimonio artístico local.

5.5. **Unas (Aproximadamente / alrededor de / en torno a)** 100.000 personas se acercaron a Málaga para participar en simposios, **frente a (en comparación con)** las 30.000 que la visitaban por el mismo motivo **hace 10 años (10 años atrás)**.

5.6. Los visitantes de la República Checa, Ucrania o Brasil son los que más han aumentado **en el primer semestre (en los seis primeros meses)** de 2017.

5.7. **El número (La cantidad)** de estancias ha tenido **un incremento** (aumento / crecimiento) del 101%, seguida de lejos por Barcelona, con un 68%.

6. Expresión escrita: Presentación de estadísticas.

Sugerencia de respuesta.

Datos sobre la evolución del turismo en Málaga

Según el gráfico del Observatorio Turístico de Málaga, en los últimos ocho se observa una clara relación entre el aumento del número de museos en la ciudad y el crecimiento del número de visitantes. Entre los años 2009 y 2016 se abrieron 19 nuevos museos, pasándose de 17 museos en 2008, a 22 museos en 2012, hasta llegar a los 36 museos en 2016. Por otro lado, en esos mismos años la cantidad de turistas se incrementó en un total de medio millón: mientras que en 2009 el número era de 1,33 millones, en 2012 se llegaba a 1,58 millones, y siguió aumentando hasta llegar en 2016 a alcanzarse la cifra de 1,8 millones.

La conclusión de estos datos es que la iniciativa del Ayuntamiento de Málaga de diversificar la oferta cultural y crear museos que exploren el patrimonio artístico local está teniendo unos resultados muy positivos, que se traducen en un aumento considerable del número de visitantes en la ciudad.

